

Programul “Dezvoltare locală, reducerea sărăciei și creșterea incluziunii romilor”
finanțat prin Granturile SEE și Norvegiene 2014-2021

<p>Condiții specifice Contract nr..... / privind finanțarea inițiativelor bilaterale</p>	<p>Specific Conditions Contract No / on financing bilateral initiatives</p>
<p>Pârțile: Fondul Român de Dezvoltare Socială (FRDS), în calitate de Operator de Program (OP) pentru Programul „Dezvoltare locală, reducerea sărăciei și creșterea incluziunii romilor” (Dezvoltare Locală), cu sediul în Municipiul București, Str. Eugeniu Carada, nr. 1, et. 3, sectorul 3, înregistrat fiscal sub nr. 11318329, având conturile RO47RNCB0080005629930097 și RO58RNCB0080005629930093, deschise la Banca Comercială Română și contul RO23TREZ7035 7100185XXXXX deschis la Trezoreria sectorului 3, reprezentat prin în calitate de....., denumit în continuare Operator de Program, și cu sediul în, cod de înregistrare fiscală nr., cont lei ,cont euro deschise la, reprezentată de, în calitate de promotor al inițiativei bilaterale cu titlul, denumit în continuare BENEFICIAR - promotor al inițiativei bilaterale,</p> <p>Art. 1 Domeniul de aplicare al contractului Domeniul de aplicare al acestui contract este facilitarea dezvoltării de parteneriate (identificare de parteneri, încheierea de parteneriate, elaborarea propunerii de proiect etc.)/ organizarea de acțiuni comune de schimb, împărtășire și transfer de cunoștințe, experiență și bune practici între entități din România și din Statele Donatoare și/ sau organizații internaționale, care urmează să fie finanțate în cadrul programului Dezvoltare Locală.</p> <p>Articolul 2 Condiții specifice privind eligibilitatea activităților și a costurilor aferente inițiativei bilaterale</p> <p>2.1 Sunt considerate activități eligibile: ...¹ 2.2 Durata călătoriei în străinătate pentru a participa la întâlnirea/rile bilaterale planificate este de ...¹</p>	<p>Parties: Romanian Social Development Fund (RSDF), as Programme Operator (PO), for the Programme „Local Development, Poverty Reduction and Enhanced Roma Inclusion” (Local Development), with headquarters in Bucharest, 1 Eugeniu Carada Street, 3rd floor, 3rd district, fiscal registration code 11318329, bank accounts RO47RNCB0080005629930097 and RO58RNCB0080005629930093, at Banca Comercială Română and bank account RO23TREZ7035 7100185XXXXX at 3rd District Treasury, represented by, hereinafter referred to as the Programme Operator, and with headquarters in, fiscal registration code no. account lei ,account euro open at....., represented by the, as the promoter of the bilateral initiative with the title, hereinafter referred to as BENEFICIARY - promoter of the bilateral initiative,</p> <p>Article 1 Scope of the contract The scope of this contract is to facilitate the development of partnerships (partner identification, partnership building, project proposal elaboration, etc.)/ to organize joint actions for the exchange, sharing and transfer of knowledge, experience and best practices between entities from Romania and the Donor States and/ or international organisations, to be funded under the Local Development Programme.</p> <p>Article 2 Specific conditions regarding eligibility of activities and costs related to the bilateral initiative</p> <p>2.1 Are considered eligible activities: ...¹ 2.2 The duration of a trip abroad in order to participate in the planned bilateral meeting/s is ...¹ 2.3 Are considered eligible costs the following categories of expenditure: ...¹</p>

Programul “Dezvoltare locală, reducerea sărăciei și creșterea incluziunii romilor”
finanțat prin Granturile SEE și Norvegiene 2014-2021

2.3 Sunt considerate costuri eligibile următoarele categorii de cheltuieli: ...¹

Art. 3 Dispoziții specifice privind raportarea

3.1 Raportul privind activitățile bilaterale menționat în art. 7.1 din anexa 1 - condiții generale, va fi însoțit de următoarele documente justificative:

- pentru costurile de deplasare în România și în străinătate, calculate pe baza ratelor forfetare, atât beneficiarul din România, cât și cel din statele donatoare sau organizația internațională va furniza: tichetele de îmbarcare pentru toate zborurile/ ordinele de deplasare ale fiecărui participant, un raport de deplasare aprobat de conducătorul organizației trimitătoare, extrasul/ extrasele de cont sau dispozițiile de plată pentru justificarea încasării sumelor de către fiecare participant;
- pentru alte costuri, calculate prin metoda costurilor reale:

- * beneficiarul/ entitatea din statele donatoare și/ sau organizația internațională va prezenta un raport de audit pregătit conform art. 8.12.4 din Regulamente;

- * beneficiarul român va prezenta un raport privind achizițiile și dosarele de achiziții publice (dacă este cazul), facturile, biletele de transport, bonurile fiscale, alte documente solicitate OP.

3.2 Pentru justificarea cheltuielilor aferente duratei deplasării, beneficiarul va atașa Raportului privind activitățile bilaterale și o minută a întâlnirii/ declarație comună, semnată de toți participanții la întâlnire/ activitățile bilaterale, care atestă realizarea acesteia, precum și agenda finală, care să justifice durata finanțată/ finanțabilă a deplasării.

3.3 Beneficiarul va anexa, de asemenea, la Raportul privind activitățile bilaterale orice alt document relevant care să arate modul în care activitățile bilaterale aprobate au fost implementate și promovate (de exemplu: fotografiile realizate în timpul activităților, comunicate de presă și/ sau articole de presă și/ sau anunțuri publicate pe site-urile și/sau paginile de social media ale entităților participante la activități bilaterale sau pe alte site-uri/ pagini relevante de social media, referitoare la aceste activități, materiale informative / produse de

Article 3 Specific provisions regarding reporting

3.1 The Report on Bilateral Activities mentioned in art 7.1 of annex 1 - general conditions, will be accompanied by the following supporting documents:

- for the travel costs in Romania and abroad, calculated using the flat rates, also the beneficiary from Romania and Donor States or the international organisation will provide: the boarding passes for all flights/ travel orders of each participant, travel report approved by the leader of the sending organization, and the extract/ statements of the bank account or the payment order/ arrangement to justify the amounts received by each participant;

- for other costs, calculated using the real cost method:

- * the beneficiary/ entity from Donor States and/ or the international organisation will provide an audit report prepared according to art. 8.12.4 of the Regulations;

- * the Romanian beneficiary will provide a report on procurements and the procurement files (if applicable), invoices, transport tickets, tax vouchers, other documents required by PO.

3.2 To justify travel expenses, the beneficiary will attach to the Report minutes of the meeting/ a joint statement, signed by all participants in the meeting/ bilateral activities, attesting their participation and the conclusions of the meeting/ activities, as well as the final agenda, justifying the funded/ financing duration of the trip abroad.

3.3 The beneficiary will also attach to the Report on Bilateral Activities any other relevant document showing how the approved bilateral activities were implemented and promoted (for example: photos taken during activities, press releases and/ or press articles and/ or announcements published on the sites/ social media accounts of entities participating in bilateral activities or on other relevant sites/ social media accounts related to these activities, informative materials/ communication products, reports/ studies etc. elaborated/ used during the activities, etc.).

3.4 The beneficiary should also attach to the Report on Bilateral Activities any other deliverables made during the bilateral activities (partnership agreement, project/

¹ Se vor detalia conform Ghidul aplicanților pentru fonduri pentru relații bilaterale aplicabil/ Will be detailed according to the applicable Guide for applicants for bilateral funds

Programul “Dezvoltare locală, reducerea sărăciei și creșterea incluziunii romilor”
finanțat prin Granturile SEE și Norvegiene 2014-2021

<p>comunicare, rapoarte/ studii etc. elaborate/ utilizate în timpul activităților etc.).</p> <p>3.4 Beneficiarul trebuie, de asemenea, să anexeze la Raportul privind activitățile bilaterale toate celelalte livrabile realizate pe parcursul activităților bilaterale (acord de parteneriat, proiect/ cerere de finanțare, bugetul proiectului, scrisoare de intenție/ acord de cooperare viitoare etc.), indiferent dacă acestea se află într-o formă finală sau intermediară.</p> <p>3.5 Promovarea activităților/ inițiativelor bilaterale și diseminarea rezultatelor acestora, cel puțin pe site-ul beneficiarului și/ sau pe conturile proprii de social media, este obligatorie și trebuie documentată în Raportul privind activitățile bilaterale. Nerespectarea acestui fapt poate duce la retragerea finanțării/ neautorizarea cheltuielilor.</p> <p>3.6 Beneficiarul poate efectua transferuri între liniile bugetare în limita a 5% din bugetul total aprobat (cumulat), fără aprobarea prealabilă a PO, după aprobarea /cererii de finanțare. Transferurile care depășesc 5% din bugetul total aprobat (cumulat) trebuie notificate și aprobate în prealabil de către OP. Nu pot fi efectuate transferuri către și din liniile bugetare legate de cheltuielile de deplasare care se calculează pe baza sumelor forfetare. Toate transferurile efectuate de beneficiar între liniile bugetare trebuie să fie clar documentate în Raportul privind activitățile bilaterale.</p> <p>3.7 Beneficiarul din România al fondurilor bilaterale trebuie să prezinte Raportul în limba română, iar beneficiarul din statele donatoare/ organizația internațională trebuie să prezinte Raportul în limba engleză, pe formularele furnizate de OP. Conținutul, incidența, modelul Raportului privind activitățile bilaterale pot fi modificate la inițiativa OP sau a organismelor împuternicite în acest sens, Beneficiarul fiind obligat să respecte noul model al documentului, precum și noile reguli. Documentele anexate Raportului vor fi redactate în limba română sau în limba engleză, după caz. Dacă este cazul, documentele și rapoartele de orice fel scrise în altă limbă vor fi însoțite de traducerea lor în limba română, făcută de un traducător autorizat.</p> <p>3.8 Beneficiarul din România va furniza OP, de asemenea, fișele de cont, pentru a justifica toate operațiunile financiare. De asemenea, beneficiarul român va aplica pe toate documentele de decontare originale sintagma "Finanțat prin Programul</p>	<p>application form/ proiect budget, letter of intent/ agreement for future cooperation etc.), whether they are in a final or intermediate form.</p> <p>3.5 The promotion of the bilateral activities/ initiatives and the dissemination of their results, at least on the beneficiaries' website and/ or on their own social media accounts, is mandatory and should be documented in the Report on Bilateral Activities. Failure to do so may result in withdrawal of funding/ unauthorizing the expenses.</p> <p>3.6 The beneficiary may make transfers between budget lines within a maximum of 5% of the total approved (cumulative) budget, without the prior approval of the PO, after the approval /application for funding. Transfers exceeding 5% of the total approved (cumulative) budget must be notified and approved in advance by the PO. No transfers to and from the budget lines related to travel expenses which are calculated on the basis of flat-rate allowances can be made. All transfers made by the beneficiary between the budget lines must be clearly documented in the Report on Bilateral Activities.</p> <p>3.7 The Romanian beneficiary of bilateral funds have to submit the Report in Romanian, and the beneficiary from Donor States/ international organisation have to submit the Report in English, on the forms provided by PO. The content, incidence, template of the Report on Bilateral Activities may be changed on the initiative of the PO or the bodies empowered in this respect, the Beneficiary being obliged to respect the new template of the document as well as the new rules. Documents attached to the Report will be drafted in Romanian or English, as the case may be. If the case, documents and reports of any kind written in another language will be accompanied by their translation into Romanian, made by an authorized translator.</p> <p>3.8 The Romanian beneficiary will also provide PO with accounts sheets/ records, to justify all financial transactions. Also, the Romanian beneficiary will apply on all the original payment documents phrase „Funded by the Local Development Programme – bilateral initiatives, contract no. .../ On the supporting documents that involve payments (eg travel orders, payment arrangements, tax bills, invoices, expense statements - for expenditure using the real costs method, as appropriate, etc.), the Romanian beneficiaries will also apply the phrase „Indorsed for the amount of.....”, name, surname and signature of</p>
--	---

Programul "Dezvoltare locală, reducerea sărăciei și creșterea incluziunii romilor"
finanțat prin Granturile SEE și Norvegiene 2014-2021

<p>Dezvoltare Locală - inițiative bilaterale, contract nr. ... / ". Pe documentele justificative care implică plăți (de exemplu: ordine de deplasare, dispoziții de plată, bonuri fiscale, facturi, deconturi de cheltuieli – pentru cheltuielile care folosesc metoda costurilor reale, după caz, etc.) beneficiarii români vor aplica și sintagma "Bun de plată pentru suma de ", numele, prenumele și semnătura persoanei responsabile (cu aceste atribuții), desemnată de Beneficiar.</p> <p>3.9 Toate documentele justificative trimise OP în copie trebuie să aibă, în original, sintagma "Conform cu originalul", semnătura reprezentantului legal și ștampila beneficiarului.</p> <p>3.10 Raportul trebuie furnizat de beneficiar atât în original, cât și în format electronic. Versiunea electronică trebuie trimisă prin e-mail la adresa bilaterale@frds.ro, iar versiunea tipărită, semnată și ștampilată, cu toate anexele relevante, trebuie trimisă prin poștă/ curier la sediul OP din București: Fondul Român de Dezvoltare Socială (FRDS), Str. Eugeniu Carada nr. 1, etaj 3, sector 3, București, cod poștal 030057.</p> <p>Art. 4 Anexa</p> <p>4.1 Următoarele documente sunt anexate prezentului Contract și reprezintă parte integrantă a acestuia: Anexa 1: Condițiile generale aplicabile Contractului Anexa 2: Cererea de finanțare</p> <p>Prezentul contract s-a încheiat în două exemplare, cu paginile numerotate, toate având valoare de original, conținând (număr) file (inclusiv anexele), din care un exemplar pentru Operatorul de Program și un exemplar pentru Beneficiar.</p>	<p>the responsible person (with these attributions) designated by the Beneficiary.</p> <p>3.9 All the supporting documents sent to the PO in copy must have, in original, the mention "According to the original", the signature of the legal representative and the stamp of the beneficiary.</p> <p>3.10 The Report must be provided by the beneficiary both in original and in electronic format. The electronic version should be sent by e-mail to bilaterale@frds.ro, while the paper version, signed and stamped, with all relevant annexes, should be sent by post/ courier to the PO headquarters in Bucharest: <u>Fondul Român de Dezvoltare Socială (FRDS)</u>, Str. Eugeniu Carada nr. 1, etaj 3, sector 3, București, postal code 030057.</p> <p>Article 4 Annexes</p> <p>4.1 The following documents are enclosed to this Contract and are an integral part of the Contract: Annex 1: General Conditions of Contract Annex 2: Application form</p> <p>This contract has been concluded in two copies, with the numbered pages, all of them original, containing (number) of the file (including the annexes), of which a copy for the Programme Operator and a copy for the Beneficiary.</p>
--	---

For the Programme Operator
Romanian Social Development Fund

Executive Director

Chief DFCV

CFP visa

Legal Adviser

For the Beneficiary

Programul “Dezvoltare locală, reducerea sărăciei și creșterea incluziunii romilor”
finanțat prin Granturile SEE și Norvegiene 2014-2021

<p>Anexa 1 - Condiții generale La contractul nr..... / privind finanțarea inițiativelor bilaterale</p>	<p>Annex 1 - General Conditions To contract No / on financing bilateral initiatives</p>
<p>Părțile: Fondul Român de Dezvoltare Socială (FRDS), în calitate de Operator de Program (OP) pentru Programul „Dezvoltare locală și reducerea sărăciei, creșterea incluziunii romilor” (Dezvoltare Locală), cu sediul în Municipiul București, Str. Eugeniu Carada, nr. 1, et. 3, sectorul 3, înregistrat fiscal sub nr. 11318329, având conturile RO47RNCB0080005629930097 și RO58RNCB0080005629930093, deschise la Banca Comercială Română și contul RO23TREZ7035 7100185XXXXX deschis la Trezoreria sectorului 3, reprezentat prinîn calitate de....., denumit în continuare Operator de Program, și cu sediul în, cod de înregistrare fiscală nr., cont lei, cont euro, deschise la, reprezentată de, în calitate de promotor al inițiativei bilaterale cu titlul, denumit în continuare BENEFICIAR - promotor al inițiativei bilaterale, au hotărât încheierea prezentului Contract privind finanțarea inițiativelor bilaterale, denumit în cele ce urmează Contract, în baza următorului cadru legal: a) Protocolul 38c al Acordului SEE privind Mecanismul Financiar SEE 2014-2021/ Acordul între Regatul Norvegiei și Uniunea Europeană privind Mecanismul Financiar Norwegian pentru perioada 2014-2021; b) Regulamentele privind implementarea Mecanismelor Financiare SEE/ Norwegian 2014-2021; c) Acordul de Program semnat la data de 19.06.2018, încheiat între Comitetul Mecanismului Financiar al SEE și Ministerul Afacerilor Externe din Norvegia și Punctul Național de Contact, pentru finanțarea Programului “Dezvoltare locală și reducerea sărăciei, creșterea incluziunii romilor”;</p>	<p>Parties: Romanian Social Development Fund (RSDF), as Programme Operator (PO), for the Programme „Local Development and Poverty Reduction, Enhanced Roma Inclusion” (Local Development), with headquarters in Bucharest, 1 Eugeniu Carada Street, 3rd floor, 3rd district, fiscal registration code 11318329, bank accounts RO47RNCB0080005629930097 and RO58RNCB0080005629930093, at Banca Comercială Română and bank account RO23TREZ7035 7100185XXXXX at 3rd District Treasury, represented by, hereinafter referred to as the Programme Operator, and with headquarters in, fiscal registration code no. account lei, account euro open at....., represented by the, as the promoter of the bilateral initiative with the title, hereinafter referred to as BENEFICIARY - promoter of the bilateral initiative, have decided to conclude this Agreement on the Financing of Bilateral Initiatives, hereinafter referred to as the Contract, under the following legal framework: a) Protocol 38c of the EEA Agreement on the EEA Financial Mechanism 2014-2021 / Agreement between the Kingdom of Norway and the European Union on the Norwegian Financial Mechanism 2014-2021; b) Regulations on the implementation of the EEA / Norwegian Financial Mechanisms 2014-2021; c) Programme Agreement signed on 19.06.2018 between the EEA Financial Mechanism Committee and the Norwegian Ministry of Foreign Affairs and the National Focal Point to finance the Local Development, Poverty Reduction and Enhanced Roma Inclusion Programme”;</p>

Programul “Dezvoltare locală, reducerea sărăciei și creșterea incluziunii romilor”
finanțat prin Granturile SEE și Norvegiene 2014-2021

<p>d) Acordul de implementare a Programului “Dezvoltare locală și reducerea sărăciei, creșterea incluziunii romilor” semnat la data de 19.06.2018, încheiat între Punctul Național de Contact și FRDS;</p> <p>e) Ordin nr. 2.101 din 19 octombrie 2016 pentru publicarea Memorandumului de înțelegere dintre Regatul Norvegiei și Guvernul României privind implementarea Mecanismului financiar norvegian 2014-2021;</p> <p>f) Ordin nr. 2.102 din 19 octombrie 2016 pentru publicarea Memorandumului de înțelegere dintre Islanda, Principatul Liechtenstein, Regatul Norvegiei și Guvernul României privind implementarea Mecanismului financiar Spațiul Economic European 2014-2021;</p> <p>g) Ordonanța de urgență nr. 34 din 5 mai 2017 privind gestionarea financiară a fondurilor externe nerambursabile aferente Mecanismului financiar al Spațiului Economic European 2014 - 2021 și Mecanismului financiar norvegian 2014 – 2021;</p> <p>h) Ordinul comun MFP/MDRAPFE nr. 2840/31.10.2017 și 6560/20.10.2017 pentru aprobarea Nomenclor metodologice de aplicare a prevederilor Ordonanței de urgență nr. 34/2017 privind gestionarea financiară a fondurilor externe nerambursabile aferente Mecanismului financiar al Spațiului Economic European 2014 - 2021 și Mecanismului financiar norvegian 2014 – 2021;</p> <p>i) Ordonanța de Urgență a Guvernului nr. 66/2011 privind prevenirea, constatarea și sancționarea neregulilor apărute în obținerea și utilizarea fondurilor europene și/sau a fondurilor publice naționale aferente acestora, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 142/2012, cu completările și modificările ulterioare;</p> <p>j) Ordinul 348/2018 - pentru aprobarea Regulilor de aplicare a sumelor forfetare pentru deplasări finanțate din Fondul pentru relații bilaterale și Fondul de asistență tehnică din cadrul mecanismelor financiare Spațiul Economic European și norvegian 2014-2021;</p> <p>k) Hotărârea de Guvern nr.518/1995 privind unele drepturi și obligații ale personalului român trimis în străinătate pentru îndeplinirea unor misiuni cu caracter temporar, unde este cazul;</p> <p>l) Hotărârea de Guvern nr. 714/2018 privind drepturile și obligațiile personalului autorităților și instituțiilor publice pe perioada delegării și detașării</p>	<p>d) Implementation Agreement of the Programme "Local Development, Poverty Reduction and Enhanced Roma Inclusion", signed on 19.06.2018, concluded between the National Focal Point and RSDF;</p> <p>e) Order no. 2.101 of 19 October 2016 for the publication of the Memorandum of Understanding between the Kingdom of Norway and the Government of Romania on the implementation of the Norwegian Financial Mechanism 2014-2021;</p> <p>f) Order no. 2.102 of 19 October 2016 for the publication of the Memorandum of Understanding between Iceland, the Principality of Liechtenstein, the Kingdom of Norway and the Government of Romania on the implementation of the Financial Mechanism 2014-2021 European Economic Area;</p> <p>g) Emergency Ordinance no. 34 of 5 May 2017 on the financial management of the external non-reimbursable funds related to the Financial Mechanism of the European Economic Area 2014-2021 and the Norwegian Financial Mechanism 2014-2021;</p> <p>h) Common Order MFP / MDRAPFE no. 2840 / 31.10.2017 and 6560 / 20.10.2017 for the approval of the Methodological Nomenclatures for the application of the provisions of the Emergency Ordinance no. 34/2017 on the financial management of the external non-reimbursable funds related to the Financial Mechanism of the European Economic Area 2014-2021 and the Norwegian Financial Mechanism 2014-2021;</p> <p>i) Government Emergency Ordinance no. 66/2011 on the prevention, detection and sanctioning of irregularities in the obtaining and use of European funds and / or national public funds related to them, approved with amendments and completions by Law no. 142/2012, with subsequent amendments and amendments;</p> <p>j) Order no.348/2018 - for the approval of the Rules for the application of lump sums for travel financed by the Bilateral Relations Fund and the Technical Assistance Fund within the Financial Mechanisms European Economic Area and the Norwegian Financial Mechanism 2014-2021;</p> <p>k) Government Decision no.518/1995 regarding some rights and obligations of the Romanian personnel sent abroad for carrying out temporary missions, where appropriate;</p>
--	--

Programul “Dezvoltare locală, reducerea sărăciei și creșterea incluziunii romilor”
finanțat prin Granturile SEE și Norvegiene 2014-2021

<p>în altă localitate, precum și în cazul deplasării în interesul serviciului;</p> <p>m) Alte acte normative ce vor fi publicate în viitor și care se vor aplica Programului “Dezvoltare locală și reducerea sărăciei, creșterea incluziunii romilor” finanțat prin Mecanismul financiar al Spațiului Economic European și Mecanismul financiar norvegian 2014 – 2021;</p> <p>n) Orice Ghiduri adoptate de Donatori în conformitate cu Regulamentele.</p> <p>Art. 1 Definiții</p> <p>Definițiile și interpretarea unor termeni din prezentul Contract sunt prevăzute în Memorandumurile de Înțelegere privind Implementarea Mecanismelor Financiar SEE și Norwegian 2014-2021 încheiate între statele donatoare și Guvernul României, Regulamentele privind Implementarea Mecanismului Financiar SEE și Mecanismului Norwegian 2014-2021, Ghidurile adoptate de Comitetul Mecanismului Financiar în conformitate cu Regulamentele și în alte acte normative ce guvernează prezentul Contract.</p> <p>Art. 2 Obiectul Contractului</p> <p>2.1 Obiectul prezentului contract îl constituie finanțarea de către Operatorul de Program și execuția de către Beneficiar – promotor al inițiativei bilaterale, corespunzător cererii de finanțare – Anexa II și parte integrantă a contractului, aprobată spre finanțare de Operatorul de Program.</p> <p>2.2 Beneficiarul – promotor al inițiativei bilaterale va respecta întocmai obiectivele și angajamentele înscrise în cererea de finanțare aprobată de Operatorul de Program.</p> <p>Art. 3 Durata Contractului</p> <p>3.1 Beneficiarul – promotor al inițiativei bilaterale este direct responsabil de încadrarea activităților pentru care se solicită finanțare în durata aprobată de OP.</p> <p>3.2 Contractul intră în vigoare la data semnării lui de către Operatorul de Program.</p> <p>3.3 Contractul încetează să producă efecte juridice la data la care au fost îndeplinite de către Beneficiar</p>	<p>l) Government Decision no.714/2018 on the rights and obligations of the personnel of public authorities and institutions during the delegation and posting in another locality, as well as in the case of travel in the interest of the service;</p> <p>m) Other normative acts to be published in the future and to be applied to the Programme "Local Development, Poverty Reduction and Enhanced Roma Inclusion" funded by the Financial Mechanism of the European Economic Area and the Norwegian Financial Mechanism 2014-2021;</p> <p>n) Any guidelines adopted by the Donors in accordance with the Regulations.</p> <p>Article 1 Definitions</p> <p>Definitions and interpretation of terms in this Agreement are set out in the Memoranda of Understanding on the Implementation of the EEA and Norwegian Financial Mechanisms 2014-2021 concluded between the donor states and the Government of Romania, the Regulations on the Implementation of the EEA and Norwegian Financial Mechanisms 2014-2021, the Guidelines adopted by the Financial Mechanism Committee in accordance with Regulations and other normative acts governing this Agreement.</p> <p>Article 2 Subject of the Contract</p> <p>2.1 The object of this contract is the financing by the Programme Operator and the execution by the Beneficiary – promoter of the bilateral initiative, corresponding to the application form – Annex II and an integral part of the Contract, approved for financing by the Programme Operator.</p> <p>2.2 The Beneficiary – promoter of the bilateral initiative will strictly observe the objectives and commitments included in the application form approved by the Programme Operator.</p> <p>Article 3 Duration of the Contract</p> <p>3.1 The Beneficiary – promoter of the bilateral initiative is directly responsible for framing the activities for which funding is requested during the period of time approved by the PO.</p> <p>3.2 The Contract enters into force on the date of its signing by the Programme Operator.</p> <p>3.3 The contract ceases to produce legal effects on the date when the Beneficiary fulfills all the</p>
--	---

Programul “Dezvoltare locală, reducerea sărăciei și creșterea incluziunii romilor”
finanțat prin Granturile SEE și Norvegiene 2014-2021

<p>toate obligațiile aferente execuției inițiativei bilaterale.</p> <p>Art. 4 Valoarea Contractului</p> <p>4.1 Valoarea Contractului este de lei/euro, echivalentul sumei de euro, calculată la cursul InforEuro valabil², reprezentând suma alocată inițiativei bilaterale.</p> <p>4.2 Valoarea contractului nu depășește valoarea solicitată prin cererea de finanțare, parte integrantă a prezentului contract.</p> <p>4.3 Rata de finanțare a costurilor eligibile conform Contractului este de 100%. Beneficiarul sau partenerul său (în cazul în care există partener) nu trebuie să contribuie financiar pentru derularea inițiativei bilaterale care face obiectul Contractului.</p> <p>4.4 Toate costurile ce depășesc suma aprobată, precum și costurile declarate neeligibile/ neautorizate, dacă există, vor fi suportate de către Beneficiar și/sau partenerul acestuia.</p> <p>Art. 5 Dispoziții privind eligibilitatea activităților și cheltuielilor aferente inițiativei bilaterale</p> <p>5.1 Eligibilitatea cheltuielilor este reglementată în cadrul art. 8.8 din Regulamentele de implementare a Mecanismelor Financiare SEE și Norvegiene 2014-2021.</p> <p>5.2. Cheltuielile eligibile sunt cele realizate de către Beneficiar și/sau partenerul acestuia (dacă există partener) detaliate în Condițiile Specifice pentru fonduri pentru relații bilaterale aplicabile și care îndeplinesc următoarele criterii:</p> <p>a. sunt în conformitate și se încadrează în grantul maxim acordat;</p> <p>b. sunt proporționale și necesare pentru derularea activităților aferente inițiativei bilaterale care face obiectul Contractului;</p> <p>c. sunt folosite exclusiv în scopul realizării obiectivului(lor) și rezultatelor așteptate, în concordanță cu principiile proporționalității, economiei, eficienței și eficacității;</p> <p>d. sunt identificabile și verificabile, respectiv sunt înregistrate în contabilitate în conformitate cu standardele contabile aplicabile, sunt documentate cu facturi sau alte documente justificative și serviciile au fost recepționate (după caz);</p>	<p>obligations related to the implementation of the bilateral initiative.</p> <p>Article 4 Value of the Contract</p> <p>4.1 The Contract value is of lei/euro, the equivalent of euro, calculated at the InforEuro course valid, representing the amount allocated to the bilateral initiative.</p> <p>4.2 The value of the contract does not exceed the amount requested by the application form, integral part of this contract.</p> <p>4.3 The funding rate for eligible costs under the Contract is 100%. The Beneficiary or its partner (if there is a partner) should not contribute financially to implement the bilateral initiative which is the subject of the Contract.</p> <p>4.4 All costs exceeding the approved amount, as well as the costs declared ineligible/ unauthorized, if any, shall be borne by the Beneficiary and/ or his partner.</p> <p>Article 5 Provisions concerning the eligibility of activities and expenditures related to the bilateral initiative</p> <p>5.1 The eligibility of expenditure is regulated under Art. 8.8 of the Regulations of the EEA and Norwegian Financial Mechanisms 2014-2021.</p> <p>5.2. Eligible costs are those incurred by the Beneficiary and/ or his partner (if any) detailed in the applicable Specific Conditions for funds for bilateral relations and that meet the following criteria:</p> <p>a. comply and fall within the maximum grant allocated;</p> <p>b. they are proportionate and necessary to carry out the activities related to the bilateral initiative which is the subject of the Contract;</p> <p>c. they are used exclusively for the purpose (s) and the expected results, in accordance with the principles of proportionality, economy, efficiency and effectiveness;</p> <p>d. are identifiable and verifiable, or are accounted for in accordance with applicable accounting standards, documented with invoices or other supporting documents and services have been received (where applicable);</p>
--	---

² Se aplică doar în cazul beneficiarului din România, beneficiarului din Statele Donatoare i se efectuează plata în euro

Programul “Dezvoltare locală, reducerea sărăciei și creșterea incluziunii romilor”
finanțat prin Granturile SEE și Norvegiene 2014-2021

<p>e. sunt conforme cu cerințele legislației fiscale naționale din țara Beneficiarului și/ sau a partenerului acestuia.</p> <p>5.3 În cazul aplicării prevederilor Ordinului 348/2018 - privind sumele forfetare se vor respecta următoarele reguli:</p> <ul style="list-style-type: none">- sumele forfetare pentru deplasare includ costurile legate de transport, cazare și diurnă;- cheltuielile de deplasare acordate pe bază de sume forfetare se justifică prin prezentarea documentelor care probează efectuarea deplasării;- pentru acțiunile în cazul cărora cheltuielile de cazare sau transport sunt suportate din alte surse (de exemplu, de către organizatori) se va aplica metoda costurilor reale, cu încadrarea cheltuielilor în plafoanele stabilite prin Ordinul 348/2018, caz în care verificarea cheltuielilor se efectuează pe baza documentelor justificative, cu excepția cheltuielilor legate de diurnă. <p>5.4 În situația în care există entități ce nu pot face obiectul aplicării prevederilor Ordinului 348/2018, cheltuielile efectuate vor fi decontate în baza prevederilor HG 1860/2006 și HG 518/1995, actualizate/ cu modificările și completările ulterioare.</p> <p>Art. 6 Plăți</p> <p>6.1. În finanțarea inițiativelor bilaterale se aplică principiul prefinanțării.</p> <p>6.2. La cerere, Beneficiarul entitate publică din România va primi un avans în cuantum de până la 100% din valoarea grantului aprobat.</p> <p>6.3. La cerere, Beneficiarul din România care nu are statut de entitate publică, Beneficiarul din Statele Donatoare sau organizația internațională va primi un avans în cuantum de maxim 60% din valoarea grantului aprobat. Diferența de până la 100% din valoarea grantului aprobat va fi acordată acestora după depunerea de către Beneficiari a Raportului Intermediar Financiar și a unei cereri de plată intermediară, respectiv după aprobarea raportului și autorizarea de către OP a cheltuielilor declarate, efectuate din avans.</p> <p>6.4. Pentru Beneficiarul din România Operatorul de Program efectuează plățile în lei, prin ordin de plată, în contul indicat de Beneficiar în cererea de plată.</p> <p>6.5. Pentru Beneficiarul din Statele Donatoare sau organizația internațională Operatorul de Program</p>	<p>e. comply with the requirements of national tax legislation in the country of the Beneficiary and/ or its partner.</p> <p>5.3 For the application of the provisions of Order 348 / 2018- on lump sums the following rules shall be observed:</p> <ul style="list-style-type: none">- flat-rate travel costs include transportation, accommodation and daily travel;-the travel expenses granted on a lump sum basis are justified by the presentation of the documents proving the movement;- for actions where the accommodation or transport costs are borne from other sources (eg by the organizers), the real cost method will be applied, with the expenditure set within the ceilings set by Order 348/2018, in which case the expenditure verification is carried out on the basis of supporting documents, excluding daily subsistence costs. <p>5.4 If there are entities that cannot be subject to the provisions of Order 348/2018, the expenses incurred will be settled on the basis of the provisions of HG 1860/2006 and HG 518/1995, updated / with subsequent amendments and completions.</p> <p>Article 6 Payments</p> <p>6.1. Bilateral initiatives are funded based on the pre-financing principle.</p> <p>6.2. At its request, the Beneficiary who is a public entity from Romania shall receive an advance payment of up to 100% of the amount of the approved grant.</p> <p>6.3. At its request, the Beneficiary from Romania who is not a public entity and the Beneficiary from Donor States or the international organization shall receive an advance payment of up to 60% of the approved grant. The difference of up to 100% of the approved grant amount shall be granted after the Beneficiaries submit the Financial Intermediary Report and an interim payment request, respectively after approval of the report and authorization by the OP of the declared expenditures, made from the amount granted as advance payment.</p> <p>6.4. For the Romanian Beneficiary, the Programme Operator shall make the payments in RON, by</p>
--	--

Programul “Dezvoltare locală, reducerea sărăciei și creșterea incluziunii romilor”
finanțat prin Granturile SEE și Norvegiene 2014-2021

<p>efectuează plățile în euro, prin ordin de plată, în contul menționat de Beneficiar în cererea de plată.</p> <p>Art. 7 Raportare</p> <p>7.1. Beneficiarul are obligația, în termen de maxim 30 zile de la finalizarea tuturor activităților bilaterale planificate, de a prezenta Operatorului de Program Raportul privind activitățile bilaterale.</p> <p>7.2. Beneficiarul din România va transmite Operatorului de Program, împreună cu Raportul privind activitățile bilaterale, documentele justificative care dovedesc efectivitatea cheltuielilor/ realizarea acțiunii precum și dovada evidențierii sumelor în contabilitate, prin conturi analitice distincte, care vor fi codificate astfel încât să permită identificarea ușoară.</p> <p>7.3. Pentru justificarea acelor cheltuieli efectuate care nu fac obiectul Ordinul 348/2018 (nu au fost stabilite și aprobate pe baza unor cote forfetare), Beneficiarul din Statele Donatoare va transmite Operatorului de Program, împreună cu Raportul privind activitățile bilaterale, un raport de audit emis de un auditor independent, în concordanță cu prevederile Regulamentelor.</p> <p>7.4. Conversia de către Beneficiarul din România a sumelor plătite în Euro sau alte valute pentru desfășurarea activităților bilaterale se va face în Lei, folosind cursul Băncii Naționale a României, prin convertor valutar, de la data efectuării plății. Raportarea de către Beneficiarul din România se va face în euro, la cursul InforEuro din contractul de finanțare.</p> <p>7.5. Conversia și raportarea de către Beneficiarul din Statele Donatoare sau organizația internațională a sumelor plătite în altă valută decât Euro pentru desfășurarea activităților bilaterale se va face în Euro, folosind cursul InforEuro din contractul de finanțare.</p> <p>7.6. Verificarea de către OP a documentelor de raportare se realizează în termen de 45 zile de la data depunerii acestora, perioadă de timp în care Operatorul de Program va notifica Beneficiarului eventualele neconcordanțe care împiedică avizarea</p>	<p>payment order, in the Beneficiary's account presented in the Payment Request.</p> <p>6.5. For the Beneficiary from Donor States or international organisation, the Programme Operator shall make the payments in Euro, by payment order, in the Beneficiary's account presented in the Payment Request.</p> <p>Article 7 Reporting</p> <p>7.1. The Beneficiary has the obligation, within a maximum of 30 days from the completion of all planned bilateral activities, to submit the Report on Bilateral Activities to the Programme Operator.</p> <p>7.2. The Beneficiary in Romania will submit to the Programme Operator, together with the Report on Bilateral Activities, the supporting documents proving the effectiveness of the expenses / the execution of the action, as well as the proof of the amounts being shown in the accounting, by separate analytical accounts, that shall be coded in such a way as to allow easy identification.</p> <p>7.3. In order to justify those expenses that are not covered by Order 348/2018 (not established and approved on the basis of flat rates), the Beneficiary from the Donor States will provide the Programme Operator, together with the Report on Bilateral Activities, an audit report issued by an independent auditor, in accordance with the provisions of the Regulations.</p> <p>7.4. The conversion by the Beneficiary in Romania of amounts paid in Euros or other currencies for the conduct of bilateral activities shall be made in Lei, using, the National Bank of Romania's exchange rate will be used on the date the payment is made. Reporting by the Beneficiary in Romania will be made in euro at the InforEuro course of the financing contract.</p> <p>7.5. Conversion and reporting by the Beneficiary from the Donor States or by the international organization of amounts paid in a currency other than Euro for the conduct of bilateral activities shall be made in Euro, using the InforEuro course of the financing contract.</p> <p>7.6. The PO shall verify the reporting documents within 45 days from the date of their submission, a period of time during which the Programme Operator will notify the Beneficiary of any inconsistencies that prevent favorable approval.</p>
---	---

Programul “Dezvoltare locală, reducerea sărăciei și creșterea incluziunii romilor”
finanțat prin Granturile SEE și Norvegiene 2014-2021

favorabilă. Termenul limită pentru verificarea raportului este prelungit automat cu perioada de timp în care OP a așteptat ca beneficiarul să furnizeze clarificările necesare. Beneficiarul are obligația ca în termen de 5 zile lucrătoare de la notificare să rezolve toate neconcordanțele semnalate de Operatorul de Program. În cazul în care neconcordanțele legate de avizarea favorabilă nu s-au putut rezolva din vina Beneficiarului, în termenul stabilit, Operatorul de Program este îndreptățit să declare eligibile doar cheltuielilor justificate prin documentele depuse.

7.7. În cazul în care, în urma verificării Raportului privind activitățile bilaterale și a documentelor care demonstrează efectuarea deplasării, Operatorul de Program va aproba cheltuieli eligibile a căror valoare este mai mică decât suma acordată și plătită, Beneficiarul va returna diferența în termen de maxim 15 zile calendaristice de la data notificării, în conturile indicate de Operatorul de Program.

Art. 8 Răspundere contractuală

8.1 Beneficiarul răspunde de eventualele omisiuni sau notificări întârziate care pot conduce la creșterea costurilor, la depășirea termenului de finalizare a activităților, etc.

8.2 Beneficiarul poartă răspunderea pentru realizarea întocmai a activităților bilaterale, pentru exactitatea, realitatea și legalitatea cheltuielilor pe care le raportează, cu încadrarea în plafonul aprobat, cât și pentru respectarea destinației (transport, diurnă, taxă acces, asigurare etc).

8.3 Beneficiarul atestă pe proprie răspundere corectitudinea și complitudinea datelor prezentate în documentele justificative referitoare la plăți și cheltuieli.

8.4 Beneficiarul întocmește, păstrează și ține o evidență clară și detaliată, din punct de vedere financiar, cu privire la activitățile derulate în cadrul Contractului.

8.5 Beneficiarul răspunde de păstrarea documentelor care au stat la baza încheierii și derulării contractului, precum și, dacă e cazul, a documentelor justificative în baza cărora au fost autorizate cheltuielile, pentru o perioadă de cel puțin 3 ani de la aprobarea de către Comitetul Mecanismului Financiar (CMF) a raportului final al Programului Dezvoltare Locală.

The deadline for verification of the Report is automatically extended by the time period when the PO waited for the Beneficiary to provide the required clarifications. The Beneficiary has the obligation to resolve all inconsistencies notified by the Programme Operator within 5 working days of the notification. If the inconsistencies related to the favorable endorsement could not be solved by the Beneficiary, within the specified timeframe, the Programme Operator shall be entitled to declare eligible only the expenses justified by the submitted documents.

7.7. If, following verification of the Report on Bilateral Activities and Documents proving the Movement, the Programme Operator will approve eligible expenses less than the amount awarded and paid, the Beneficiary will return the difference within a maximum of 15 calendar days from the date of notification, to the accounts indicated by the Programme Operator.

Article 8 Contractual liability

8.1 The beneficiary is responsible for any omissions or delayed notifications that may lead to increased costs, exceeding the deadline for completion of activities, etc.

8.2 The Beneficiary is responsible for the exact performance of the bilateral activities, the accuracy, the reality and the legality of the expenses it reports, the compliance with the approved ceiling and the observance of the destination (transport, daily allowance, access fee, insurance etc.).

8.3 The Beneficiary certifies on his / her own responsibility the accuracy and completeness of the data presented in the supporting documents regarding payments and expenses.

8.4 The Beneficiary draws up, keeps and maintains a clear and detailed account, financially, of the activities carried out under the Contract.

8.5 The Beneficiary shall be responsible for keeping the documents underlying the conclusion and performance of the Contract and, if applicable, the supporting documents on the basis of which expenditure has been authorized for a period of at least 3 years after approval by the Financial Mechanism Committee (CMF) of the final report of the Local Development Programme.

Programul “Dezvoltare locală, reducerea sărăciei și creșterea incluziunii romilor”
finanțat prin Granturile SEE și Norvegiene 2014-2021

<p>8.6 Beneficiarul este răspunzător de respectarea legislației fiscale naționale.</p> <p>8.7 Beneficiarul declară că este de acord ca datele sale personale să fie utilizate și prelucrate în scopul activităților derulate de către Operatorul de Program.</p> <p>8.8 Operatorul de Program se angajează să susțină Beneficiarul în derularea activităților bilaterale, în limitele competențelor care i-au fost acordate, pe întreg parcursul derulării contractului.</p> <p>8.9 Părțile se angajează să utilizeze informațiile și documentele obținute sau la care au acces în perioada de implementare a activităților bilaterale în conformitate cu prezentul contract, cu legislația națională în vigoare și cu cadrul juridic aplicabil Mecanismelor Financiar SEE/ Norvegian 2014-2021 cu privire la prevederile legale referitoare la transparență, accesul la informații și protecția datelor cu caracter personal.</p> <p>8.10 În situația în care, Beneficiarul trebuie să returneze OP sume nejustificate sau rezultate din neexecutarea prevederilor prezentului contract, se vor calcula penalități de întârziere la suma de restituit, conform prevederilor Codului fiscal, începând cu ziua următoare termenelor prevăzute la art. 7.7 și 10.3 din prezentul contract până la data îndeplinirii efective a obligației.</p> <p>8.11 În cazul în care, în termen de maxim 60 de zile calendaristice de la finalizarea tuturor activităților bilaterale planificate, beneficiarul nu transmite OP Raportul privind activitățile bilaterale, OP poate rezilia unilateral contractul de finanțare, eventualele costuri avansate/ realizate de beneficiar pentru derularea activităților bilaterale planificate devenind astfel neeligibile. În acest caz, Beneficiarul va trebui să returneze sumele avansate de OP, dobânzi și alte costuri în legătură cu grantul, dacă sunt aplicabile/solicitate de OP, în termen de maxim 15 zile calendaristice de la primirea notificării privind rezilierea contractului.</p> <p>8.12 OP va putea respinge sau retrage finanțarea aferentă inițiativei bilaterale în orice moment, în cazul în care se descoperă faptul că aceasta nu respectă principiul dublei finanțări, adică în cazul în care se identifică faptul că beneficiarul a primit deja/ va primi o finanțare pentru activitățile bilaterale planificate/ realizate (în totalitate sau parțial), indiferent de sursele de finanțare a acestora. Dacă</p>	<p>8.6 The beneficiary is responsible for compliance with national tax legislation.</p> <p>8.7 The Beneficiary declares that it agrees that its personal data will be used and processed for the purposes of the activities of the Programme Operator.</p> <p>8.8 The Programme Operator undertakes to support the Beneficiary in carrying out the bilateral activities, within the limits of the competences granted to him, throughout the course of the contract.</p> <p>8.9 The parties undertake to use the information and documents obtained or to which they have access during the period of implementation of the bilateral activities under this contract, the applicable national legislation and the legal framework applicable to the EEA / Norwegian Financial Mechanisms 2014-2021 regarding the provisions legal transparency, access to information and protection of personal data.</p> <p>8.10 In the event that the Beneficiary has to reimburse PO unjustified amounts or amounts resulting from the non-fulfillment of the provisions of this contract, penalties for delay will be calculated to the amount to be returned, according to the provisions of the Fiscal Code, starting with the day following the deadlines provided for in art. 7.7 and 10.3 of this contract until the effective date of the obligation.</p> <p>8.11 If, within maximum 60 calendar days after the completion of all approved bilateral activities, the beneficiary does not submit to PO the Report on Bilateral Activities, the PO may unilaterally decide to cancel/ rescind the financing contract, and any advanced costs/ costs incurred by the beneficiary for carrying out the approved bilateral activities become ineligible. In this case, the beneficiary will have to repay the amount received from PO, interest and other costs related to the grant, if applicable/ requested by the PO, within maximum 15 calendar days after receiving the notice of contract cancellation.</p> <p>8.12 The PO will be able to reject or withdraw funding for a bilateral initiative at any time, if it proves that a double funding is identified (the Beneficiary has already received/will receive a funding for planned/ realized bilateral activities (fully or partially), whichever is the source of their</p>
---	---

Programul “Dezvoltare locală, reducerea sărăciei și creșterea incluziunii romilor”
finanțat prin Granturile SEE și Norvegiene 2014-2021

<p>dubla finanțare va fi descoperită după aprobarea și finanțarea inițiativei bilaterale, beneficiarul va returna întreaga sumă transferată de OP, inclusiv penalitățile aferente.</p> <p>Art. 9 Adrese pentru comunicări</p> <p>9.1 Părțile contractante vor comunica pe orice cale: telefon, poștă, fax sau e-mail cu privire la orice eveniment care apare pe parcursul derulării Contractului. Persoanele responsabile de contract sunt:</p> <p>a) pentru Operatorul de Program: Domnul Cosmin Câmpean, având funcția de coordonator DBCR, Municipiul București, str. Eugeniu Carada nr. 1, et. 3, sectorul 3, tel: 021 315 34 40, 021 315 34 95, fax: 021 315 34 15, e-mail: CCampean@frds.ro.</p> <p>b) pentru Beneficiar: Dna./ Dl. nume și prenume....., funcția/ departamentul, adresa, telefon, fax, e-mail</p> <p>Art. 10 Dispoziții finale</p> <p>10.1 În cazul în care Beneficiarul nu reușește să îndeplinească oricare dintre obligațiile asumate prin Contract iar în urma notificării Operatorului de Program continuă să nu își execute acele obligații, sau nu prezintă explicații satisfăcătoare în termen de 10 zile calendaristice de la trimiterea notificării, Operatorul de Program poate opera rezoluțiunea (desființarea cu repunerea părților în situația de dinaintea semnării Contractului) acestui Contract prin transmiterea unei notificări scrise în acest sens.</p> <p>10.2 În cazul rezoluțiunii Contractului din vina Beneficiarului, Operatorul de Program va solicita și Beneficiarul va restitui imediat sumele deja plătite din finanțarea nerambursabilă sau, în cazul în care plata nu a fost efectuată, nu va mai elibera fondurile la care face referire acest Contract.</p> <p>10.3 Rezoluțiunea dispusă după efectuarea plății către Beneficiar îl obligă pe acesta să remită Operatorului de Program, în maxim 15 zile calendaristice de la comunicare, toate sumele primite, în așa fel încât părțile să fie repuse în situația de dinaintea încheierii Contractului. Chiar dacă valabilitatea acestui Contract a expirat, nelimitat în timp, Beneficiarul are obligația de a returna sumele solicitate de Operatorul de Program</p>	<p>funding). If double funding is discovered after approval and financing of the bilateral initiative, the Beneficiary will return the entire amount transferred by the PO, including the related penalties.</p> <p>Article 9 Communications</p> <p>9.1 The Contracting Parties shall communicate by telephone, mail, fax or e-mail any event occurring during the course of the Contract. The contact personas are:</p> <p>a) for the Programme Operator: Mr. Cosmin Câmpean, position: DBCR Coordinator, Bucharest Municipality, 1 Eugeniu Carada street, 3rd floor, 3rd sector, tel: 021 315 34 40, 021 315 34 95, fax: 021 315 34 15, e-mail: CCampean@frds.ro.</p> <p>b) for the Beneficiary: Mrs./ Ms. name and surname....., position/ department, address, phone, fax, e-mail</p> <p>Article 10 Final provisions</p> <p>10.1 If the Beneficiary fails to fulfill any of the obligations assumed under the Contract and, after the Programme Operator notification, continues to fail to meet those obligations or fails to provide satisfactory explanations within 10 calendar days of the notification, by submitting a written notice the Programme Operator may decide the termination of the Contract, with the restoration of the parties in the situation prior to the signing of the Contract.</p> <p>10.2 In the case of the rescission of the Contract due to the Beneficiary, the Programme Operator will request and the Beneficiary will immediately reimburse the amounts already paid out of the grant, or, if the payment has not been made, will no longer release the funds referred to in this Contract.</p> <p>10.3 The resolution ordered after the payment to the Beneficiary obliges the Beneficiary to return to the Programme Operator, within 15 calendar days of the communication, all sums received in such a way that the parties are restored to the situation prior to the conclusion of the Contract. Even if the validity of this Agreement has expired, unlimited in time, the Beneficiary has the obligation to return the amounts requested by the Programme Operator following the discovery of a breach of this</p>
---	--

Programul “Dezvoltare locală, reducerea sărăciei și creșterea incluziunii romilor”
finanțat prin Granturile SEE și Norvegiene 2014-2021

<p>ca urmare a descoperirii unei încălcări a acestui Contract ulterior expirării duratei de valabilitate a acestuia. Aceeași obligație subzistă în sarcina Beneficiarului și în cazul în care solicitarea de returnare a Operatorului de Program survine ca urmare a unei rezoluții emise de o instituție oficială a statului, prin care se aplică o corecție, se retrage, se declară ca neeligibilă, în tot sau în parte, finanțarea nerambursabilă.</p> <p>10.4 Modificarea prevederilor prezentului Contract se va face prin act adițional, încheiat prin acordul părților. Orice modificare a prezentului Contract va fi valabilă numai dacă este acceptată de către toate părțile.</p> <p>10.5 În cazul în care oricare dispoziție din prezentul contract (sau o parte din oricare dispoziție) este considerată de orice instanță, tribunal sau autoritate competentă ca fiind nevalidă, ilegală sau inaplicabilă, acea dispoziție sau parte din dispoziție trebuie, în măsura în care este necesar, să fie considerată ca nefăcând parte din contract, fără a fi afectată validitatea și aplicabilitatea celorlalte dispoziții. În cazul în care o dispoziție din prezentul contract (sau parte a oricărei dispoziții) este considerată ca fiind nevalidă, ilegală sau inaplicabilă, Părțile vor negocia, cu bună-credință, modificarea acelei dispoziții astfel încât, așa cum a fost modificată, să fie valabilă, legală și executorie și, în cea mai mare măsură posibilă, să răspundă intenției inițiale a Părților.</p> <p>10.6 Litigiile de orice fel decurgând din executarea prezentului contract se soluționează pe cale amiabilă, în termen de 15 zile calendaristice de la apariție, iar în caz contrar sunt de competența instanței judecătorești de drept comun. În cazul în care este necesară intervenția unor instanțe, se va apela la instanțele teritoriale din zona Operatorului de Program.</p>	<p>Contract after the expiration of its term of validity. The same obligation remaining under the responsibility of the Beneficiary also if the request to return the money to the Programme Operator comes as a result of a resolution issued by an official state institution which applies a correction, withdraws, declares that non-reimbursable financing is ineligible, in whole or in part.</p> <p>10.4 The amendment of the provisions of this Agreement shall be made by an addendum, concluded by agreement of the parties. Any amendment to this Agreement will be valid only if it is accepted by all parties.</p> <p>10.5 In the event that any provision of this Agreement (or any part of any provision) is considered by any court, tribunal or competent authority to be invalid, unlawful or unenforceable, that provision or part of the provision shall, to the extent necessary, be considered as not being part of the contract, without prejudice to the validity and applicability of the other provisions. In the event that a provision of this Agreement (or any part of any provision) is held to be invalid, unlawful or unenforceable, the Parties will negotiate in good faith the amendment of that provision so that, as amended, it is valid, legal and enforceable and, to the fullest extent possible, to respond to the original intent of the Parties.</p> <p>10.6 Disputes of any kind arising out of the performance of this Agreement shall be settled amicably within 15 calendar days of the occurrence, otherwise the jurisdiction of the ordinary courts shall lie. If it is necessary to intervene in some courts, it will appeal to the territorial courts in the Programme Operator's area.</p>
---	--